



門家が毎年検査する。

第十二条 業務

- 1 事業体は、条約第七十条に規定する活動を行うための事業計画を理事会に提案する。その提案には、条約第一百五十三条3に規定する深海底における活動についての書面による正式の業務計画並びに当該事業計画の法律・技術委員会による検討及び理事会による承認のために随時必要とされる他のすべての情報及びデータを含める。
- 2 事業体は、理事会の承認を得た上で、1に規定する書面による正式の業務計画に基づいて事業計画を実施する。
- 3 (a) 事業体は、その業務に必要な商品及びサービスを有していない場合には、当該商品及びサービスを調達することができる。事業体は、この目的のため、入札の招請を行うものとし、品質、価格及び納入時期の最良の組合せを提示する入札者と契約を締結する。
- (b) (a)の最良の組合せを提示する入札が二以上ある場合には、次の原則及び指針に従って契約を締結する。
  - (i) 誠実かつ効率的に業務を実施する上で関連のない政治的考慮その他の考慮による差別を行わないこと  
の原則
  - (ii) 開発途上国(特に、内陸国及び地理的不利国であるもの)からの商品及びサービスを優先することに  
関して理事会が承認する指針
  - (c) 総務会は、事業体の最善の利益のために入札の招請を省略することのできる特別の事情を特定するた  
めの規則を採択することができる。
- 4 事業体は、その生産するすべての鉱物及び製錬された物質について権利を有する。
- 5 事業体は、その生産物を無差別の原則に基づいて販売する。事業体は、商業上の原則に適合しない割引  
を行ってはならない。
- 6 事業体は、この条約の他の規定に基づいて与えられるいかなる一般的な又は特別の権限も害することな  
く、その業務に付随する権限を必要のものに限って行使する。
- 7 事業体は、いずれの締約国の政治問題にも干渉してはならず、また、いかなる決定を行うに当たっても、  
関係締約国の政治的性格によって影響されてはならない。その決定は、商業上の考慮のみ基づいて行っ  
るとし、この考慮に当たっては、第一条に定める目的を遂行するため、公平に比較衡量を行う。

国連海洋法条約

auditor appointed by the Council.

Article 12  
Operations

1. The Enterprise shall propose to the Council projects for carrying out activities in accordance with article 170. Such proposals shall include a formal written plan of work for activities in the Area in accordance with article 153, paragraph 3, and all such other information and data as may be required from time to time for its appraisal by the Legal and Technical Commission and approval by the Council.
2. Upon approval by the Council, the Enterprise shall execute the project on the basis of the formal written plan of work referred to in paragraph 1.
3. (a) If the Enterprise does not possess the goods and services required for its operations it may procure them. For that purpose, it shall issue invitations to tender and award contracts to bidders offering the best combination of quality, price and delivery time.
- (b) If there is more than one bid offering such a combination, the contract shall be awarded in accordance with:
  - (1) the principle of non-discrimination on the basis of political or other considerations not relevant to the carrying out of operations with due diligence and efficiency; and
  - (11) guidelines approved by the Council with regard to the preferences to be accorded to goods and services originating in developing States, including the land-locked and geographically disadvantaged among them.
- (c) The Governing Board may adopt rules determining the special circumstances in which the requirement of invitations to bid may, in the best interests of the Enterprise, be dispensed with.
4. The Enterprise shall have title to all minerals and processed substances produced by it.
5. The Enterprise shall sell its products on a non-discriminatory basis. It shall not give non-commercial discounts.
6. Without prejudice to any general or special power conferred on the Enterprise under any other provision of this Convention, the Enterprise shall exercise such powers incidental to its business as shall be necessary.
7. The Enterprise shall not interfere in the political affairs of any State Party; nor shall it be influenced in its decisions by the political character of the State Party concerned. Only commercial considerations shall be relevant to its decisions, and these considerations shall be weighed impartially in order to carry out the purposes specified in article 1 of this Annex.

法的地位、  
特権及び  
免除

第十三条 法的地位、特権及び免除

- 1 事業体は、その任務の遂行を可能にするため、締約国の領域においてこの条に規定する地位、特権及び免除を享受する。この原則を実施するため、事業体及び締約国は、必要な場合には、特別の取極を締結することができる。
- 2 事業体は、その任務を遂行し及びその目的を達成するために必要な法律上の能力を有するものとし、特に、次のことを行う能力を有する。
  - (a) 契約、共同取決め又は他の取決め（国及び国際機関との取極を含む）を締結する<sup>(1)</sup>。
  - (b) 不動産及び動産の取得、賃貸借、保有及び処分をすること。
  - (c) 訴訟の当事者となる<sup>(2)</sup>。
- 3 (a) 事業体に対する訴えは、事業体が締約国の領域において次のいずれかの要件を満たしている場合に、当該締約国の領域内の管轄裁判所にのみ提起することができる。
  - (i) 事務所又は施設を有していること。
  - (ii) 訴訟に関する送達又は告知を受けるために代理人を任命していること。
  - (iii) 産品又はサービスに関する契約を締結していること。
  - (iv) 証券を発行していること。
  - (v) その他の商業活動に従事していること。
- (b) 事業体の財産及び資産は、事業体に対する裁判が最終的なものとなる前は、所在地及び占有者のいかに問わず、あらゆる形式の押収、差押え又は強制執行を免除される。
- 4 (a) 事業体の財産及び資産は、所在地及び占有者のいかに問わず、行政上又は立法上の措置による徵発、没収、収用その他あらゆる形式の押収を免除される。
  - (b) 事業体の財産及び資産は、所在地及び占有者のいかに問わず、いかなる性質の差別的な制限並びに規制、管理及びモラトリアムも免除される。
  - (c) 事業体及びその被用者は、自己がその業務その他の活動を行っている国又は領域の法令を尊重しなければならぬ。
  - (d) 締約国は、自国の領域において商業活動を行っている主体に対して与えるすべての権利、特権及び免

Article 13  
Legal status, privileges and immunities

1. To enable the Enterprise to exercise its functions, the status, privileges and immunities set forth in this article shall be accorded to the Enterprise in the territories of States Parties. To give effect to this principle the Enterprise and States Parties may, where necessary, enter into special agreements.
2. The Enterprise shall have such legal capacity as is necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes and, in particular, the capacity:
  - (a) to enter into contracts, joint arrangements or other arrangements, including agreements with States and international organizations;
  - (b) to acquire, lease, hold and dispose of immovable and movable property;
  - (c) to be a party to legal proceedings.
3. (a) Actions may be brought against the Enterprise only in a court of competent jurisdiction in the territory of a State Party in which the Enterprise:
  - (i) has an office or facility;
  - (ii) has appointed an agent for the purpose of accepting service or notice of process;
  - (iii) has entered into a contract for goods or services;
  - (iv) has issued securities; or
  - (v) is otherwise engaged in commercial activity.
- (b) The property and assets of the Enterprise, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery of final judgment against the Enterprise.
4. (a) The property and assets of the Enterprise, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure by executive or legislative action.
  - (b) The property and assets of the Enterprise, wherever located and by whomsoever held, shall be free from discriminatory restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.
  - (c) The Enterprise and its employees shall respect local laws and regulations in any State or territory in which the Enterprise or its employees may do business or otherwise act.
  - (d) States Parties shall ensure that the Enterprise enjoys all rights, privileges and immunities accorded by them to entities

除を事業体が享受することを確保する。これらの権利、特権及び免除は、事業体と同様の商業活動に従事している主体に与えられる場合の条件よりも不利でない条件で事業体に与えられる。締約国が開発途上国又はその商業的主体に特別の特権を与えている場合には、事業体は、同様の優先的な措置により当該特権を享受する。

(e) 締約国は、他の商業的主体に対し奨励措置をとる義務又は権利、特権若しくは免除を与える義務を負うことなく、事業体に対し特別の奨励措置をとり、又は権利、特権若しくは免除を与えることができる。

5 事業体は、その事務所又は施設の所在している接受国との間で直接税及び間接税の免除について交渉する。

6 各締約国は、この附属書に規定する原則を自国の法律によって実施するために必要な措置をとり、かつ、自国のとつた具体的な措置を事業体に通報する。

7 事業体は、この条の規定又は1の特別の取極にょつて与えられた特権及び免除を自己の決定する範囲及び条件で放棄することができる。

## 附属書V 調停

### 附属書V 調停

#### 第一節 条約第十五部第一節の規定による調停手続

##### 第一条 手続の開始

紛争当事者が、条約第二百八十四条の規定により、紛争をこの節に定める調停に付することに合意した場合には、いずれの紛争当事者も、他の紛争当事者にあつた書面による通告により手続を開始することができる。

##### 第二条 調停人の名簿

国際連合事務総長は、調停人の名簿を作成し、これを保管する。各締約国は、四人の調停人を指名するこ

## 調停人の

conducting commercial activities in their territories. These rights, privileges and immunities shall be accorded to the Enterprise on no less favourable a basis than that on which they are accorded to entities engaged in similar commercial activities. If special privileges are provided by States Parties for developing States or their commercial entities, the Enterprise shall enjoy those privileges on a similarly preferential basis.

(e) States Parties may provide special incentives, rights, privileges and immunities to the Enterprise without the obligation to provide such incentives, rights, privileges and immunities to other commercial entities.

5. The Enterprise shall negotiate with the host countries in which its offices and facilities are located for exemption from direct and indirect taxation.

6. Each State Party shall take such action as is necessary for giving effect in terms of its own law to the principles set forth in this Annex and shall inform the Enterprise of the specific action which it has taken.

7. The Enterprise may waive any of the privileges and immunities conferred under this article or in the special agreements referred to in paragraph 1 to such extent and upon such conditions as it may determine.

### ANNEX V. CONCILIATION

#### SECTION 1. CONCILIATION PROCEDURE PURSUANT TO SECTION 1 OF PART XV

##### Article 1

##### Institution of proceedings

If the parties to a dispute have agreed, in accordance with article 284, to submit it to conciliation under this section, any such party may institute the proceedings by written notification addressed to the other party or parties to the dispute.

##### Article 2

##### List of conciliators

A list of conciliators shall be drawn up and maintained by the

とができる。これらの調停人は、公平であり、有能であり及び誠実であることについて最高水準の評価を得ている者とする。指名された者の氏名は、名簿に記載される。締約国が指名し、名簿に記載されている調停人が四人よりも少ない場合にはいつでも、当該締約国は、必要に応じて追加の指名を行うことができる。調停人の氏名は、指名した締約国によって撤回されるまで引き続き名簿に記載され、調停人は、自己がその調停人として任命されている調停委員会において、係属中の手続が終了するまで引き続きその任務を遂行する。

第三条 調停委員会の構成

調停委員会は、紛争当事者が別段の合意をしない限り、次のとおり構成される。

- (a) 調停委員会は、五人の調停人で構成される。ただし、(e)の規定に従うことを条件とする。
- (b) 手続を開始する紛争当事者は、二人の調停人を任命する。当該紛争当事者は、これらの調停人を前条に規定する名簿から選出することが望ましく、紛争当事者が別段の合意をしない限り、そのうちの一人を自国民とすることができる。これらの調停人の任命については、第一条に規定する通告に含まれる。
- (c) 他の紛争当事者は、第一条に規定する通告を受領した時から二十一日以内に(b)に定める方法と同様の方法によって二人の調停人を任命する。その任命がこの期間内に行われぬ場合には、手続を開始する紛争当事者は、この期間の満了の時から一週間以内に、当該他の紛争当事者にあてた通告によって当該手続を終了させることができ、又は国際連合事務総長に対し(c)の規定に従って任命を行うよう要請することができる。
- (d) 四人の調停人のすべてが任命された後三十日以内に、当該四人の調停人は、議長となる五人目の調停人(前条に規定する名簿から選出される。)を任命する。その任命がこの期間内に行われぬ場合には、いずれの紛争当事者も、この期間の満了の時から一週間以内に、国際連合事務総長に対し(e)の規定に従って任命を行うよう要請することができる。
- (e) 国際連合事務総長は、(c)又は(d)の規定による要請を受けた時から三十日以内に、紛争当事者と協議の上、必要な任命を行う(前条に規定する名簿に記載された者のうちから任命する。)
- (f) 調停委員会に空席が生じたときは、当該空席を生じさせた調停人の任命の場合と同様の方法によって補充する。
- (g) 同一の利害関係を有することについて合意した二以上の紛争当事者は、共同で二人の調停人を任命す

Secretary-General of the United Nations. Every State Party shall be entitled to nominate four conciliators, each of whom shall be a person enjoying the highest reputation for fairness, competence and integrity. The names of the persons so nominated shall constitute the list. If at any time the conciliators nominated by a State Party in the list so constituted shall be fewer than four, that State Party shall be entitled to make further nominations as necessary. The name of a conciliator shall remain on the list until withdrawn by the State Party which made the nomination, provided that such conciliator shall continue to serve on any conciliation commission to which that conciliator has been appointed until the completion of the proceedings before that commission.

Article 3

Constitution of conciliation commission

The conciliation commission shall, unless the parties otherwise agree, be constituted as follows:

- (a) Subject to subparagraph (g), the conciliation commission shall consist of five members.
- (b) The party instituting the proceedings shall appoint two conciliators to be chosen preferably from the list referred to in article 2 of this Annex, one of whom may be its national, unless the parties otherwise agree. Such appointments shall be included in the notification referred to in article 1 of this Annex.
- (c) The other party to the dispute shall appoint two conciliators in the manner set forth in subparagraph (b) within 21 days of receipt of the notification referred to in article 1 of this Annex. If the appointments are not made within that period, the party instituting the proceedings may, within one week of the expiration of that period, either terminate the proceedings by notification addressed to the other party or request the Secretary-General of the United Nations to make the appointments in accordance with subparagraph (e).
- (d) Within 30 days after all four conciliators have been appointed, they shall appoint a fifth conciliator chosen from the list referred to in article 2 of this Annex, who shall be chairman. If the appointment is not made within that period, either party may, within one week of the expiration of that period, request the Secretary-General of the United Nations to make the appointment in accordance with subparagraph (e).
- (e) Within 30 days of the receipt of a request under subparagraph (c) or (d), the Secretary-General of the United Nations shall make the necessary appointments from the list referred to in article 2 of this Annex in consultation with the parties to the dispute.
- (f) Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.
- (g) Two or more parties which determine by agreement that they are in the same interest shall appoint two conciliators jointly. Where

る。二以上の紛争当事者が別個の利害関係を有する場合又は同一の利害関係を有するか否かについて意見の相違がある場合には、これらの紛争当事者は、別個に調停人を任命する。

(h) 別個の利害関係を有する二を超える紛争当事者が関係する紛争の場合又は同一の利害関係を有するか否かについて意見の相違がある場合には、これらの紛争当事者は、(a)から(f)までの規定を可能な限り適用する。

#### 第四条 手続

調停委員会は、紛争当事者が別段の合意をしない限り、その手続を定める。調停委員会は、紛争当事者の同意を得て、締約国に対しその見解を口頭又は書面により調停委員会に提示するよう要請することができる。手続事項、報告及び勧告に関する調停委員会の決定は、調停人の過半数による議決で行う。

#### 第五条 友好的な解決

調停委員会は、紛争の友好的な解決を容易にすると考えられる措置について紛争当事者の注意を喚起することができる。

#### 第六条 調停委員会の任務

調停委員会は、紛争の友好的な解決を図るため、紛争当事者からの意見の聴取、紛争当事者の主張及び反論の審理並びに紛争当事者に対する提案を行う。

#### 第七条 報告

1 調停委員会は、その設置の時から十二箇月以内に報告を行う。報告には、得られた合意並びに、合意が得られなかった場合には、係争中の事項に関連するすべての事実問題又は法律問題に関する結論及び紛争の友好的な解決のために調停委員会が適当と認める勧告を記載する。報告については、国際連合事務総長に提出するものとし、同事務総長は、これを直ちに紛争当事者に送付する。

2 調停委員会の報告（結論及び勧告を含む）は、紛争当事者を拘束するものではない。

#### 第八条 終了

調停手続は、解決が得られたとき、国際連合事務総長に於てた書面による通告により報告の勧告をすべて紛争当事者が受け入れたか若しくはいずれか一の紛争当事者が拒否したとき又は報告を紛争当事者に送付した日から三箇月が経過したときに、終了する。

two or more parties have separate interests or there is a disagreement as to whether they are of the same interest, they shall appoint conciliators separately.

(h) In disputes involving more than two parties having separate interests, or where there is disagreement as to whether they are of the same interest, the parties shall apply subparagraphs (a) to (f) in so far as possible.

#### Article 4 Procedure

The conciliation commission shall, unless the parties otherwise agree, determine its own procedure. The commission may, with the consent of the parties to the dispute, invite any State Party to submit to it its views orally or in writing. Decisions of the commission regarding procedural matters, the report and recommendations shall be made by a majority vote of its members.

#### Article 5 Amicable settlement

The commission may draw the attention of the parties to any measures which might facilitate an amicable settlement of the dispute.

#### Article 6 Functions of the commission

The commission shall hear the parties, examine their claims and objections, and make proposals to the parties with a view to reaching an amicable settlement.

#### Article 7 Report

1. The commission shall report within 12 months of its constitution. Its report shall record any agreements reached and, failing agreement, its conclusions on all questions of fact or law relevant to the matter in dispute and such recommendations as the commission may deem appropriate for an amicable settlement. The report shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations and shall immediately be transmitted by him to the parties to the dispute.

2. The report of the commission, including its conclusions or recommendations, shall not be binding upon the parties.

#### Article 8 Termination

The conciliation proceedings are terminated when a settlement has been reached, when the parties have accepted or one party has rejected the recommendations of the report by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, or when a period of three months has expired from the date of transmission of the report to the parties.

## 国連海洋法条約

### 第九条 報酬及び経費

調停委員会に係る報酬及び経費は、紛争当事者が負担する。

### 第十条 紛争当事者が手続を修正する権利

紛争当事者は、その紛争のみを対象とする合意によって、この附属書に定める手続を修正することができる。

### 第二節 条約第十五部第三節の規定に基づいて行われる調停手続への義務的付託

#### 第十一条 手続の開始

1 条約第十五部第三節の規定に基づきこの節に定める調停に付することができるとしては、いずれの紛争当事者も、他の紛争当事者にあてた書面による通告により手続を開始することができる。

2 1の規定により通告を受けた紛争当事者は、調停手続に従う義務を負う。

#### 第十二条 回答を行わないこと又は調停に従わないこと

いずれかの紛争当事者が、手続を開始する旨の通告に回答を行わず又は当該手続に従わないことは、当該手続の進行を妨げるものではない。

#### 第十三条 権限

この節の規定に基づいて行動する調停委員会が権限を有するか否かに関する意見の相違については、当該調停委員会が決定する。

#### 第十四条 第一節の規定の適用

第二条から第十条までの規定については、この節の規定に従うことを条件として適用する。

第一節の適用規定

## 一一四八

### Article 9 Fees and expenses

The fees and expenses of the commission shall be borne by the parties to the dispute.

### Article 10 Right of parties to modify procedure

The parties to the dispute may by agreement applicable solely to that dispute modify any provision of this Annex.

### SECTION 2. COMPULSORY SUBMISSION TO CONCILIATION PROCEDURE PURSUANT TO SECTION 3 OF PART XV

#### Article 11 Institution of proceedings

1. Any party to a dispute which, in accordance with Part XV, section 3, may be submitted to conciliation under this section, may institute the proceedings by written notification addressed to the other party or parties to the dispute.

2. Any party to the dispute, notified under paragraph 1, shall be obliged to submit to such proceedings.

#### Article 12 Failure to reply or to submit to conciliation

The failure of a party or parties to the dispute to reply to notification of institution of proceedings or to submit to such proceedings shall not constitute a bar to the proceedings.

#### Article 13 Competence

A disagreement as to whether a conciliation commission acting under this section has competence shall be decided by the commission.

#### Article 14 Application of section 1

Articles 2 to 10 of section 1 of this Annex apply subject to this section.

附屬書VI 国際海洋法裁判所規程

第一条 総則

- 1 国際海洋法裁判所（以下この附屬書において「裁判所」という。）は、この条約及びこの規程によって組織され、かつ、任務を遂行する。
- 2 裁判所の所在地は、ドイツ連邦共和国の自由ハンザ都市ハンブルグとする。
- 3 裁判所は、裁判所が望ましいと認める場合に他の地で開廷して任務を遂行することができる。
- 4 裁判所への紛争の付託は、条約の第十一部及び第十五部の規定に従うものとする。

第一節 裁判所の組織

第二条 構成

- 1 裁判所は、公平であり及び誠実であることについて最高水準の評価を得ており、かつ、海洋法の分野において有能の名のある者のうちから選挙される二十一人の独立の裁判官の一团で構成される。
- 2 裁判所全体のうちに世界の主要な法体系が代表されること及び裁判官の配分が地理的に公平に行われることを確保する。

第三条 裁判官の地位

- 1 裁判所の裁判官については、そのうちのいずれの二人も、同一の国の国民であつてはならない。裁判所における裁判官の地位との関連でいずれかの者が二以上の国の国民であると認められる場合には、当該者は、市民的及び政治的権利を通常行使する国の国民とみなす。
- 2 裁判所には、国際連合総会において確立している地理的集団からそれぞれ三人以上の裁判官を含める。

第四条 指名及び選挙

- 1 各締約国は、第一条に定める資格を有する者を一人又は二人指名することができる。裁判所の裁判官については、このようにして指名された者の名簿の中から選挙する。
- 2 第一回の選挙については国際連合事務総長、その後の選挙については裁判所書記が、選挙の日の遅くとも

国連海洋法条約

ANNEX VI. STATUTE OF THE INTERNATIONAL TRIBUNAL  
FOR THE LAW OF THE SEA

Article 1  
General Provisions

1. The International Tribunal for the Law of the Sea is constituted and shall function in accordance with the provisions of this Convention and this Statute.
2. The seat of the Tribunal shall be in the Free and Hanseatic City of Hamburg in the Federal Republic of Germany.
3. The Tribunal may sit and exercise its functions elsewhere whenever it considers this desirable.
4. A reference of a dispute to the Tribunal shall be governed by the provisions of Parts XI and XV.

SECTION 1. ORGANIZATION OF THE TRIBUNAL

Article 2  
Composition

1. The Tribunal shall be composed of a body of 21 independent members, elected from among persons enjoying the highest reputation for fairness and integrity and of recognized competence in the field of the law of the sea.
2. In the Tribunal as a whole the representation of the principal legal systems of the world and equitable geographical distribution shall be assured.

Article 3  
Membership

1. No two members of the Tribunal may be nationals of the same State. A person who for the purposes of membership in the Tribunal could be regarded as a national of more than one State shall be deemed to be a national of the one in which he ordinarily exercises civil and political rights.
2. There shall be no fewer than three members from each geographical group as established by the General Assembly of the United Nations.

Article 4  
Nominations and elections

1. Each State Party may nominate not more than two persons having the qualifications prescribed in article 2 of this Annex. The members of the Tribunal shall be elected from the list of persons thus nominated.
2. At least three months before the date of the election, the



も三箇月前までに、締約国に対し、裁判所の裁判官に推す者として指名する者の氏名を二箇月以内に提出するよう書面を要請する。同事務総長又は裁判所書記は、このようにして指名されたすべての者のアルファベット順による名簿（これらの者を指名した締約国の国名を表示した名簿とする。）を作成し、この名簿を各選挙の日の属する月の前月の七日より前に締約国に送付する。

3 第一回の選挙は、この条約の効力発生の日から六箇月以内に行う。

4 裁判所の裁判官は、秘密投票によって選出される。第一回の選挙は国際連合事務総長によって招集される締約国の会合において行われ、その後の選挙は締約国が合意する手続によって招集される締約国の会合において行われる。締約国の会合は、締約国の三分の二をもって定足数とする。出席しかつ投票する締約国によって投じられた票の最多数で、かつ、三分の二以上の多数（ただし、締約国の過半数でなければならぬ。）の票を得た指名された者をもって、裁判官に選出された者とする。

第五条 裁判官の任期

1 裁判所の裁判官は、九年の任期中で選出されるものとし、再選されることが出来る。ただし、第一回の選挙において選出された裁判官のうち、七人の裁判官の任期は三年で終了し、他の七人の裁判官の任期は六年で終了する。

2 最初の三年及び六年で任期が終了する裁判官は、第一回の選挙の後直ちに国際連合事務総長によりく引で選ばれる。

3 裁判所の裁判官は、後任者が補充されるまで引き続きその職務を遂行するものとし、補充の後、交代の日よりも前に着手し、手続を完遂する。

4 裁判所の裁判官が辞任する場合には、辞表は、裁判所長に提出される。辞表が受理された時に空席が生ずる。

第六条 空席

1 裁判所に空席が生じたときは、第一回の選挙について定める方法と同一の方法によって補充する。（この場合において、裁判所書記は、空席が生じた時から一箇月以内に第四条に規定する書面による要請を行うものとし、選挙の日については、締約国と協議の後裁判所長が定める。）

2 任期がまだ終了しない裁判官の後任者として選出される裁判所の裁判官は、前任者の残任期間中に在任す

Secretary-General of the United Nations in the case of the first election and the Registrar of the Tribunal in the case of subsequent elections shall address a written invitation to the States Parties to submit their nominations for members of the Tribunal within two months. He shall prepare a list in alphabetical order of all the persons thus nominated, with an indication of the States Parties which have nominated them, and shall submit it to the States Parties before the seventh day of the last month before the date of each election.

3. The first election shall be held within six months of the date of entry into force of this Convention.

4. The members of the Tribunal shall be elected by secret ballot. Elections shall be held at a meeting of the States Parties convened by the Secretary-General of the United Nations in the case of the first election and by a procedure agreed to by the States Parties in the case of subsequent elections. Two thirds of the States Parties shall constitute a quorum at that meeting. The persons elected to the Tribunal shall be those nominees who obtain the largest number of votes and a two-thirds majority of the States Parties present and voting, provided that such majority includes a majority of the States Parties.

Article 5  
Term of office

1. The members of the Tribunal shall be elected for nine years and may be re-elected; provided, however, that of the members elected at the first election, the terms of seven members shall expire at the end of three years and the terms of seven more members shall expire at the end of six years.

2. The members of the Tribunal whose terms are to expire at the end of the above-mentioned initial periods of three and six years shall be chosen by lot to be drawn by the Secretary-General of the United Nations immediately after the first election.

3. The members of the Tribunal shall continue to discharge their duties until their places have been filled. Though replaced, they shall finish any proceedings which they may have begun before the date of their replacement.

4. In the case of the resignation of a member of the Tribunal, the letter of resignation shall be addressed to the President of the Tribunal. The place becomes vacant on the receipt of that letter.

Article 6  
Vacancies

1. Vacancies shall be filled by the same method as that laid down for the first election, subject to the following provision: the Registrar shall, within one month of the occurrence of the vacancy, proceed to issue the invitations provided for in article 4 of this Annex, and the date of the election shall be fixed by the President of the Tribunal after consultation with the States Parties.

2. A member of the Tribunal elected to replace a member whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of his

両立しない活動

る。

第七条 両立しない活動

1 裁判所の裁判官は、政治上又は行政上のいかなる職務も行つてはならず、また、海洋若しくは海底の資源の探査若しくは開発又は海洋若しくは海底のその他の商業的利用に関連する企業 of いかなる業務にも積極的に関与し又は財政的に関係してはならない。

2 裁判所の裁判官は、いかなる事件においても、代理人、補佐人又は弁護人として行動することができない。

3 これらの点に関する疑義については、出席する他の裁判官の過半数の決定によつて解決する。

第八条 特定の事件への裁判官の関与に関する条件

1 裁判所の裁判官は、いずれか一の紛争当事者の代理人、補佐人若しくは弁護人として、国内裁判所若しくは国際裁判所の裁判官として又は他の資格において関与したことがあるいかなる事件の決定にも関与することができない。

2 裁判所の裁判官は、特別の理由によつて特定の事件の決定に自己が関与すべきでないと認める場合には、裁判所長にその旨を通報する。

3 裁判所長は、裁判官が特別の理由によつて特定の事件に関与すべきでないと認める場合には、当該裁判官にその旨を通告する。

4 これらの点に関する疑義については、出席する他の裁判官の過半数の決定によつて解決する。

第九条 必要な条件を満たさなくなった場合の結果

裁判官が必要な条件を満たさなくなったと他の裁判官が一致して認める場合には、裁判所長は、当該裁判官の職が空席となったことを宣言する。

第十条 特権及び免除

裁判所の裁判官は、裁判所の事務に従事する間、外交官の特権及び免除を享受する。

第十一条 裁判官の厳粛な宣誓

裁判所の各裁判官は、その職務に就く前に、公開の法廷において、公平かつ誠実にその職権を行使する旨

裁判官の

特権及び免除

必要な条件を満たさなくなった場合の結果

特定の事件への裁判官の関与に関する条件

predecessor's term.

Article 7  
Incompatible activities

1. No member of the Tribunal may exercise any political or administrative function, or associate actively with or be financially interested in any of the operations of any enterprise concerned with the exploration for or exploitation of the resources of the sea or the seabed or other commercial use of the sea or the sea-bed.

2. No member of the Tribunal may act as agent, counsel or advocate in any case.

3. Any doubt on these points shall be resolved by decision of the majority of the other members of the Tribunal present.

Article 8  
Conditions relating to participation of members in a particular case

1. No member of the Tribunal may participate in the decision of any case in which he has previously taken part as agent, counsel or advocate for one of the parties, or as a member of a national or international court or tribunal, or in any other capacity.

2. If, for some special reason, a member of the Tribunal considers that he should not take part in the decision of a particular case, he shall so inform the President of the Tribunal.

3. If the President considers that for some special reason one of the members of the Tribunal should not sit in a particular case, he shall give his notice accordingly.

4. Any doubt on these points shall be resolved by decision of the majority of the other members of the Tribunal present.

Article 9  
Consequence of ceasing to fulfil required conditions

If, in the unanimous opinion of the other members of the Tribunal, a member has ceased to fulfil the required conditions, the President of the Tribunal shall declare the seat vacant.

Article 10  
Privileges and immunities

The members of the Tribunal, when engaged on the business of the Tribunal, shall enjoy diplomatic privileges and immunities.

Article 11  
Solemn declaration by members

Every member of the Tribunal shall, before taking up his duties, make a

厳肅な宣誓

の厳肅な宣誓を行う。

第十二条 裁判所長、裁判所次長及び裁判所書記

- 1 裁判所は、三年の任期で裁判所長及び裁判所次長を選挙する。裁判所長及び裁判所次長は、再選されることができる。
- 2 裁判所は、裁判所書記を任命するものとし、その他の必要な職員のための措置をとることができる。
- 3 裁判所長及び裁判所書記は、裁判所の所在地に居住する。

第十三条 定足数

- 1 裁判所は、欠席事由がないすべての裁判官が出席して開廷するものとし、裁判所を成立させるために必要な選出された裁判官の定足数は、十一人とする。
- 2 裁判所は、第十七条の規定に従うことを条件として、次条及び第十五条に規定する裁判部の任務の効果的な遂行を考慮しつつ、個別の紛争について、裁判官の欠席事由の有無を決定し、当該紛争を取り扱う上での裁判所の構成を決定する。
- 3 裁判所に付託されるすべての紛争及び裁判所に対して行われるすべての申立てについては、裁判所が審理し、決定を行う。ただし、次条の規定が適用される場合又は紛争当事者が第十五条の規定に従って取り扱うよう要請した場合は、この限りでない。

第十四条 海底紛争裁判部

海底紛争裁判部は、第四節の規定によって設置される。海底紛争裁判部の管轄権、権限及び任務については、条約第十一部第五節に規定する。

第十五条 特別裁判部

- 1 裁判所は、特定の種類の紛争を取り扱うために必要と認める場合には、三人以上の選出された裁判官から成る裁判部を設置することができる。
- 2 裁判所は、紛争当事者の要請があるときは、付託された個別の紛争を取り扱うために裁判部を設置する。この裁判部の構成については、紛争当事者の承認を得て裁判所が決定する。
- 3 事務の迅速な処理のために、裁判所は、簡易手続で紛争について審理し、決定を行うことができる五人

特別裁判部

海底紛争裁判部

定足数

裁判所長、  
裁判所次長及び  
裁判所書記

solemn declaration in open session that he will exercise his powers impartially and conscientiously.

Article 12  
President, Vice-President and Registrar

1. The Tribunal shall elect its President and Vice-President for three years; they may be re-elected.
2. The Tribunal shall appoint its Registrar and may provide for the appointment of such other officers as may be necessary.
3. The President and the Registrar shall reside at the seat of the Tribunal.

Article 13  
Quorum

1. All available members of the Tribunal shall sit; a quorum of 11 elected members shall be required to constitute the Tribunal.

2. Subject to article 17 of this Annex, the Tribunal shall determine which members are available to constitute the Tribunal for the consideration of a particular dispute, having regard to the effective functioning of the chambers as provided for in articles 14 and 15 of this Annex.

3. All disputes and applications submitted to the Tribunal shall be heard and determined by the Tribunal, unless article 14 of this Annex applies, or the parties request that it shall be dealt with in accordance with article 15 of this Annex.

Article 14  
Sea-Bed Disputes Chamber

A Sea-bed Disputes Chamber shall be established in accordance with the provisions of section 4 of this Annex. Its jurisdiction, powers and functions shall be as provided for in Part XI, section 5.

Article 15  
Special Chambers

1. The Tribunal may form such chambers, composed of three or more of its elected members, as it considers necessary for dealing with particular categories of disputes.
2. The Tribunal shall form a chamber for dealing with a particular dispute submitted to it if the parties so request. The composition of such a chamber shall be determined by the Tribunal with the approval of the parties.
3. With a view to the speedy dispatch of business, the Tribunal shall form annually a chamber composed of five of its elected members which may hear

の選出された裁判官から成る裁判部を毎年設置する。個別の手続についてそれに関与することができない裁判官と交代させるために、二人の裁判官を選出する。

4 紛争当事者の要請があるときは、その紛争については、この条に規定する裁判部が審理し、決定を行う。

5 この条及び前条に規定する裁判部が言い渡す判決は、裁判所が言い渡したものとみなす。

#### 第十六条 裁判所の規則

裁判所は、その任務を遂行するために規則を定める。裁判所は、特に、手続規則を定める。

#### 第十七条 裁判官の国籍

1 紛争当事者の国籍を有する裁判官は、裁判所の裁判官として関与する権利を有する。

2 裁判所が紛争の審理に当たつてその裁判官席に紛争当事者の国籍を有する一の裁判官を有する場合又は他のいずれの紛争当事者も、裁判官として関与する者一人を選定することができ、

3 裁判所が紛争の審理に当たつてその裁判官席に紛争当事者の国籍を有する裁判官を有しない場合には、各紛争当事者は、裁判官として関与する者一人を選定することができる。

4 この条の規定は、第十四条及び第十五条に規定する裁判部について適用する。この場合において、裁判所長は、紛争当事者と協議の上、裁判部を構成する裁判官のうち必要な人数の特定の裁判官に対して、当該紛争当事者の国籍を有する裁判官のために及び、当該紛争当事者の国籍を有する裁判官がいなくとも又は出席することができないときは、紛争当事者が特に選定する裁判官のために、席を譲るよう要請する。

5 二以上の紛争当事者が同一の利害関係にある場合には、これらの紛争当事者は、1から4までの規定の適用上、一の紛争当事者とみなす。この点に関する疑義については、裁判所の決定によって解決する。

6 2から4までの規定によって選定される裁判官は、第二条、第八条及び第十一条の規定が要求する条件を満たさなければならぬ。これらの裁判官は、他の裁判官と完全に平等な条件で決定に関与する。

#### 第十八条 裁判官の報酬

1 裁判所の選出された裁判官は、年手当を受け、また、その職務を遂行する各日について特別の手当を受

裁判官の  
報酬

and determine disputes by summary procedure. Two alternative members shall be selected for the purpose of replacing members who are unable to participate in a particular proceeding.

4. Disputes shall be heard and determined by the chambers provided for in this article if the parties so request.

5. A judgment given by any of the chambers provided for in this article and in article 14 of this Annex shall be considered as rendered by the Tribunal.

#### Article 16 Rules of the Tribunal

The Tribunal shall frame rules for carrying out its functions. In particular it shall lay down rules of procedure.

#### Article 17 Nationality of members

1. Members of the Tribunal of the nationality of any of the parties to a dispute shall retain their right to participate as members of the Tribunal.

2. If the Tribunal, when hearing a dispute, includes upon the bench a member of the nationality of one of the parties, any other party may choose a person to participate as a member of the Tribunal.

3. If the Tribunal, when hearing a dispute, does not include upon the bench a member of the nationality of the parties, each of those parties may choose a person to participate as a member of the Tribunal.

4. This article applies to the chambers referred to in articles 14 and 15 of this Annex. In such cases, the President, in consultation with the parties, shall request specified members of the Tribunal forming the chamber, as many as necessary, to give place to the members of the Tribunal of the nationality of the parties concerned, and, failing such, or if they are unable to be present, to the members specially chosen by the parties.

5. Should there be several parties in the same interest, they shall, for the purpose of the preceding provisions, be considered as one party only. Any doubt on this point shall be settled by the decision of the Tribunal.

6. Members chosen in accordance with paragraphs 2, 3 and 4 shall fulfill the conditions required by articles 2, 8 and 11 of this Annex. They shall participate in the decision on terms of complete equality with their colleagues.

#### Article 18 Remuneration of members

1. Each elected member of the Tribunal shall receive an annual allowance and, for each day on which he exercises his functions, a special

ける。ただし、いずれの年においても、特別の手当として裁判官に支払う手当の総額は、年手当の額を超えてはならない。

- 2 裁判所長は、特別の年手当を受ける。
- 3 裁判所次長は、裁判所長の職務を遂行する各日について特別の手当を受ける。

- 4 前条の規定によって選定される裁判官であつて裁判所の選出された裁判官でないものは、その職務を遂行する各日について報酬を受ける。

- 5 俸給、手当及び報酬については、裁判所の事務量を考慮しつつ、締約国の会合において随時決定するものとし、任期中は減額してはならない。

- 6 裁判所書記の俸給については、裁判所の提案に基づいて締約国の会合において決定する。

- 7 裁判所の裁判官及び裁判所書記に退職年金を支給する条件並びに裁判所の裁判官及び裁判所書記が旅費の弁償を受ける条件については、締約国の会合において採択される規則によつて決定する。

- 8 俸給、手当及び報酬は、すべての租税を免除される。

第十九条 裁判所の費用

- 1 裁判所の費用については、締約国の会合において定められる条件及び方法で締約国及び機構が負担する。

- 2 締約国及び機構以外の主体が裁判所に付託された事件の当事者である場合には、裁判所は、裁判所の費用について当該当事者が負担する額を定める。

第二節 権限

第二十条 裁判所の開放

- 1 裁判所は、締約国に開放する。

- 2 裁判所は、条約第十一部に明示的に規定する事件について又は裁判所に管轄権を与える他の取決めに従つて付託され、かつ、当該裁判所が管轄権を有することを事件のすべての当事者が受け入れている事件について、締約国以外の主体に開放する。

第二十一条 管轄権

allowance, provided that in any year the total sum payable to any member as special allowance shall not exceed the amount of the annual allowance.

2. The President shall receive a special annual allowance.
3. The Vice-President shall receive a special allowance for each day on which he acts as President.

4. The members chosen under article 17 of this Annex, other than elected members of the Tribunal, shall receive compensation for each day on which they exercise their functions.

5. The salaries, allowances and compensation shall be determined from time to time at meetings of the States Parties, taking into account the work load of the Tribunal. They may not be decreased during the term of office.

6. The salary of the Registrar shall be determined at meetings of the States Parties, on the proposal of the Tribunal.

7. Regulations adopted at meetings of the States Parties shall determine the conditions under which retirement pensions may be given to members of the Tribunal and to the Registrar, and the conditions under which members of the Tribunal and Registrar shall have their travelling expenses refunded.

8. The salaries, allowances, and compensation shall be free of all taxation.

Article 19  
Expenses of the Tribunal

1. The expenses of the Tribunal shall be borne by the States Parties and by the Authority on such terms and in such a manner as shall be decided at meetings of the States Parties.

2. When an entity other than a State Party or the Authority is a party to a case submitted to it, the Tribunal shall fix the amount which that party is to contribute towards the expenses of the Tribunal.

SECTION 2. COMPETENCE

Article 20  
Access to the Tribunal

1. The Tribunal shall be open to States Parties.

2. The Tribunal shall be open to entities other than States Parties in any case expressly provided for in Part XI or in any case submitted pursuant to any other agreement conferring jurisdiction on the Tribunal which is accepted by all the parties to that case.

Article 21  
Jurisdiction

裁判所の費用

裁判所の開放

第二十一条 管轄権

管轄権

裁判所の管轄権は、この条約に従って裁判所に付託されるすべての紛争及びこの条約に従って裁判所に対して行われるすべての申立て並びに裁判所に管轄権を与える他の取決めに特定されているすべての事項に及ぶ。

第二十二条 他の条約に係る紛争の付託

この条約の適用の対象となる事項に関連する現行の条約の解釈又は適用に関するいずれの紛争についても、当該条約のすべての締約国が合意する場合には、その合意に従って裁判所に付託することができる。

第二十三条 適用のある法

裁判所は、すべての紛争及び申立てにつき条約第二百九十三条の規定によって決定する。

第三節 手続

第二十四条 手続の開始

手続の開始

1 裁判所への紛争の付託については、場合に依り、特別の合意の通告により又は書面による申立てにより、裁判所書記にあてて行う。いずれの場合にも、紛争の対象となつてゐる事項及び当事者を明示する。

2 裁判所書記は、1に規定する特別の合意又は申立てを直ちにすべての利害関係者に通告する。

3 裁判所書記は、また、すべての締約国に対して通報する。

第二十五条 暫定措置

暫定措置

1 裁判所（海底紛争裁判部を含む。）は、条約第二百九十条の規定に基づき、暫定措置を定める権限を有する。

2 裁判所が開廷期中でない場合又は裁判官の数が定足数に満たない場合には、第十五条3の規定によって設置される簡易手続による裁判部が暫定措置を定める。同条4の規定にかかわらず、この暫定措置は、いずれの紛争当事者の要請によつてもとることができる。暫定措置は、裁判所による再検討及び修正の対象となる。

第二十六条 審理

1 審理は、裁判所長又は、裁判所長が指揮することができない場合には、裁判所次長の指揮権の下にある

審理

The jurisdiction of the Tribunal comprises all disputes and all applications submitted to it in accordance with this Convention and all matters specifically provided for in any other agreement which confers jurisdiction on the Tribunal.

Article 22

Reference of disputes subject to other agreements

If all the parties to a treaty or convention already in force and concerning the subject-matter covered by this Convention so agree, any disputes concerning the interpretation or application of such treaty or convention may, in accordance with such agreement, be submitted to the Tribunal.

Article 23  
Applicable law

The Tribunal shall decide all disputes and applications in accordance with article 293.

SECTION 3. PROCEDURE

Article 24

Institution of proceedings

1. Disputes are submitted to the Tribunal, as the case may be, either by notification of a special agreement or by written application, addressed to the Registrar. In either case, the subject of the dispute and the parties shall be indicated.

2. The Registrar shall forthwith notify the special agreement or the application to all concerned.

3. The Registrar shall also notify all States Parties.

Article 25

Provisional measures

1. In accordance with article 290, the Tribunal and its Sea-Bed Disputes Chamber shall have the power to prescribe provisional measures.

2. If the Tribunal is not in session or a sufficient number of members is not available to constitute a quorum, the provisional measures shall be prescribed by the chamber of summary procedure formed under article 15, paragraph 3, of this Annex. Notwithstanding article 15, paragraph 4, of this Annex, such provisional measures may be adopted at the request of any party to the dispute. They shall be subject to review and revision by the Tribunal.

Article 26

Hearing

1. The hearing shall be under the control of the President or, if he is unable to preside, of the Vice-President. If neither is able to preside, the

ものとし、裁判所長及び裁判所次長のいずれも指揮することができない場合には、出席する先任の裁判官が指揮する。

2 審理は、公開とする。ただし、裁判所が別段の決定をする場合又は紛争当事者が公開しないことを要求する場合は、この限りでない。

**第二十七条 手続の進行**

裁判所は、手続の進行について命令を発し、各紛争当事者が陳述を完結すべき方式及び時期を定め、並びに証拠調べに関するすべての措置をとる。

**第二十八条 欠席**

いずれかの紛争当事者が裁判所に出廷せず又は自己の立場を弁護しない場合には、他の紛争当事者は、裁判所に対し、手続を継続し及び決定を行うよう要請することができる。いずれかの紛争当事者が欠席し又は弁護を行わないことは、手続の進行を妨げるものではない。裁判所は、決定を行うに先立ち、裁判所が当該紛争について管轄権を有することのみならず、請求が事実及び法において十分な根拠を有することも確認しなければならない。

**第二十九条 決定のための多数**

1 すべての問題については、出席する裁判官の過半数による議決で決定する。

2 可否同数のときは、裁判所長又はこれに代わる裁判官の決するところによる。

**第三十条 判決**

1 判決には、その理由を明示する。

2 判決には、裁判に関与した裁判官の氏名を付する。

3 判決がその全部又は一部について裁判官の全会一致の意見を反映するものでない場合には、いずれの裁判官も、別個の意見を表明することができる。

4 判決には、裁判所長及び裁判所書記が署名する。判決は、紛争当事者に適当な通告を行った後公開の法廷で朗読する。

**第三十一条 参加の要請**

senior judge present of the Tribunal shall preside.

2. The hearing shall be public, unless the Tribunal decides otherwise or unless the parties demand that the public be not admitted.

**Article 27  
Conduct of Case**

The Tribunal shall make orders for the conduct of the case, decide the form and time in which each party must conclude its arguments, and make all arrangements connected with the taking of evidence.

**Article 28  
Default**

When one of the parties does not appear before the Tribunal or fails to defend its case, the other party may request the Tribunal to continue the proceedings and make its decision. Absence of a party or failure of a party to defend its case shall not constitute a bar to the proceedings. Before making its decision, the Tribunal must satisfy itself not only that it has jurisdiction over the dispute, but also that the claim is well founded in fact and law.

**Article 29  
Majority for decision**

1. All questions shall be decided by a majority of the members of the Tribunal who are present.

2. In the event of an equality of votes, the President or the member of the Tribunal who acts in his place shall have a casting vote.

**Article 30  
Judgment**

1. The judgment shall state the reasons on which it is based.

2. It shall contain the names of the members of the Tribunal who have taken part in the decision.

3. If the judgment does not represent in whole or in part the unanimous opinion of the members of the Tribunal, any member shall be entitled to deliver a separate opinion.

4. The judgment shall be signed by the President and by the Registrar. It shall be read in open court, due notice having been given to the parties to the dispute.

**Article 31  
Request to Intervene**